

〔英〕温斯顿·丘吉尔著

第二次世界大战回忆录

第三卷

伟大的同盟

11.241/9
853459

第二次世界大战回忆录

第三卷 伟大的同盟

上部：德国东进

第二分册

〔英〕温斯顿·丘吉尔著

丰 凡 译
白景泉 谢德风校

RD50/07



商务印书馆

1975年·北京

出版说明

本书作者温斯顿·丘吉尔(Winston S. Churchill 1874-1965)是二十世纪前半期英国垄断资产阶级中一个突出的政治代表人物。1900年当选为英国保守党议员,以后历任英国政府殖民副大臣、海军大臣、军需大臣、陆军大臣、空军大臣、财政大臣等要职。1939年英国参加第二次世界大战后,他开始担任海军大臣,后来在1940年5月—1945年7月间,担任联合政府首相,1951—1955年担任保守党政府首相。

《第二次世界大战回忆录》是丘吉尔根据他作为二次大战中的英国当事人的亲身经历写成的,记述从三十年代初期一直到第二次世界大战结束这一时期的重大国际事件和第二次世界大战的进程,其中主要叙述了英国在战争中的政治和军事方面的活动。他吹嘘英国在反法西斯战争中的作用,不少地方为他本人歌功颂德,并以不少篇幅吹

捧美国对第二次世界大战取得胜利的贡献。作者在书中引用了大量的政府文件、会议记录、来往函电和他个人保存的记录等档案材料。本书对研究第二次世界大战和这一历史时期的国际政治，有一定的参考价值。

本书原著是在1948—1954年陆续出版的。全书共分六卷：第一卷《风云紧急》（1919—1940年5月），第二卷《最光辉的时刻》（1940年5月—1940年底），第三卷《伟大的同盟》（1941年），第四卷《命运的关键》（1942—1943年5月），第五卷《紧缩包围圈》（1943年6月—1944年6月），第六卷《胜利与悲剧》（1944年6月—1945年8月世界大战结束）。该书再版时，作者曾稍作修改和订正。中译本是根据1954—1972年各卷最新版本翻译的。原书附录及索引全部译出，索引中的页码为原书页码（原书页码已依次排在中译本切口一边）。书中地图及图表均照原图译制。

本书的铭言

战争时：坚决刚毅

失败时：顽强不屈

胜利时：宽容敦厚

平时：友好亲善

志 谢

我应再次向协助我完成前几卷的各位友好致谢；他们是：陆军中将亨利·波纳尔爵士、艾伦海军准将、迪金上校、爱德华·马什爵士、丹尼斯·凯利先生和伍德先生。对于审阅过原稿并提出意见的许多其他人士，我也表示谢意。

伊斯梅勋爵以及我的其他朋友曾继续给予我帮助。

承蒙英王陛下政府准予复制某些官方文件的本文，此类文件的王家版权法定属于英王陛下政府文书局局长所有，特此志谢。遵照英王陛下政府的要求，为了保密起见，本卷中所刊载的某些电文，曾由我根据原意加以改写。这些更动，并未改变其原有的含义或实质。

序 言

正如其他各卷一样，本卷只是对第二次世界大战的历史提供史料。我是从英国首相兼任对军事负有特殊责任的国防大臣的角度来叙述这段历史的。由于军事问题在相当程度上直接属于我的职责范围，所以我对英国进行的战役都已谈到，并且相当详细地作了叙述。同时，关于盟国的斗争，除了用作背景外，则无法一一叙述。为了尽量求得公正，这些战役情况应留待它们本国的历史家，或将来更接近于通史的英国著述去记载。我承认我不可能使这些记载的篇幅保持匀称的比例，因此我便力求将我们自己的历史事件写得真实些。

主要线索仍然是我日常指挥作战和处理英国事务的一系列指令、电报和备忘录。这些全都是原始文件，在这里是随着事件的发展引用的。因此，与现在事实真相大白后我可能写出的任何著述相比较，这些文件是更加确实可靠的记载，而

且，我相信，它们能更确切地说明当时所发生的事件和当时的看法。在这些文件中，虽然包括一些后来证明是未曾言中的意见和预测，但是我希望通过整个文件可以判断我个人在这次战争中的功过。只有这样，读者才能了解我们在当时的知识水平的局限下必须处理的实际问题。

对我的函电的答复，往往是政府各部门冗长的备忘录。刊载这些文件，篇幅既不容许，而且在许多情况下我也确实没有这种权力。因此，我谨慎地尽可能避免对个别的人有所指责。凡属可能，我都是力求对复电进行概括的叙述。但是，总的说来，这里刊用的文件是能够说明情况的。

我们在本卷中要再一次谈到大规模的战争。在俄国前线的战斗中双方投入的师数，和投入法兰西战役的师数相当。在一条比法兰西战线长得多的战线的各个据点上，大量军队进行鏖战，杀戮之多，非这次战争中其他地区的杀伤情形所可比拟。我对德国和俄国军队之间的战斗，是作为英国和西方盟国的行动的背景才谈到，超过这一点我是不能尝试的。1941年和1942年俄国的英雄史实值得人们进行详细的、冷静的研究，并用英文

记述下来。外国人要想叙述俄国人的痛苦与光荣，没有便利的条件，虽然如此，还是应当努力。也不应当由于苏联政府已经把一切荣誉据为己有而使这种心情冷淡下去。

希特勒进攻俄国，结束了几乎整整一年的一个时期：在这一年中，大不列颠和它的帝国毫不气馁地独力作战，并在不断地增强力量。六个月以后，美国受到日本猛烈的袭击，成为我们的全心全意的盟国。我们的联合行动，早在我同罗斯福总统的往来函电中先就打好了基础，因此我们不但可以预测我们作战的方式，而且可以推断我们行动的后果。整个英语世界在作战方面有效的合作和伟大同盟的建立，构成了我这一卷书的结尾。

温斯顿·斯·丘吉尔

于肯特郡，韦斯特汉，

恰特韦尔庄园

1950年1月1日

本 卷 的 主 题

英国人怎样历尽艰辛继续作战，直到苏联和美国参加这场大战。

目 录

第三卷 伟大的同盟

上 部

德国东进 (1941 年 1 月—6 月)

第 一 分 册

第一章	沙漠地区和巴尔干各国	3
第二章	战火蔓延	33
第三章	闪电战与反闪电战。赫斯	56
第四章	地中海战争	85
第五章	征服意大利在非洲的帝国	119
第六章	援助希腊的决定	142
第七章	大西洋战役：西部海口地区	168
第八章	大西洋战役：美国的干涉	203
第九章	南斯拉夫	235

第 二 分 册

第十章	日本特使	267
第十一章	沙漠侧翼。隆美尔。托卜鲁克	295
第十二章	希腊战役	329
第十三章	的黎波里与“老虎”计划	359

第十四章	伊拉克的背叛	383
第十五章	克里特岛: 危机临头	406
第十六章	克里特岛: 战役经过	432
第十七章	“俾斯麦”号的命运	464
第十八章	叙利亚	491
第十九章	韦维尔将军的最后努力 “战斧”计划	509
第二十章	苏联的报应	539

地图和图表

从托卜鲁克进军	97
1941 年的东非战役	139
大西洋战役: 在大西洋被德国潜艇 击沉的商船	232—234
巴尔干半岛	258
隆美尔的反攻, 1941 年 4 月	322
德军进攻希腊	347
哈巴尼亚—法卢贾	398
叙利亚和伊拉克	401
克里特岛和爱琴海	459
追击“俾斯麦”号	475, 481, 482, 487, 488
叙利亚战役	501
“战斧”作战计划示意图	514
地中海地区, 1941 年 6 月 21 日	517

第三卷 伟大的同盟

上 部

德 国 东 进

1941 年 1 月—6 月

第一章 沙漠地区和 巴尔干各国

3

1941 年是多事之秋——稳固的基础——战争的关键——沙漠里的虚假黎明——我于 1 月 6 日对战争的估计——坚强的班加西侧翼——阿比西尼亚战役——西班牙之谜——维希的暧昧态度——德国空军在西西里岛的威胁——巴尔干各国被蹂躏的危险——支援希腊的必要——我们的主要任务——希特勒的新年感想——他于 1940 年 12 月 31 日致墨索里尼函——我们对于西班牙的看法不谋而合——希特勒关于俄国和非洲的结论——艾登先生的焦虑——限制沙漠进军的必要——史末资将军于 1 月 8 日发来的电报——1 月 10 日给韦维尔将军的指示——韦维尔飞往雅典——我于 1 月 26 日致韦维尔电——我于 1 月 12 日致史末资将军的复电。

回顾扰攘不安的战争年代，我想不起有任何时期象 1941 年上半年这样，战事急如星火，许多问题一起涌来，或接踵而至，更直接地困扰着我和我的同僚的了。事件的规模逐年增大，但是必须

作出的决定，却并非更加困难。1942年，我们在军事上遭受更大的灾难，不过到了那时我们已经不再孤立，我们的命运已经和伟大同盟的命运合在一起了。我们在1941年中的问题，没有一部分不是和其他问题相互关连而获得解决的。拨给一个战场的物资，必须取自另一战场。把力量用在这里，便意味着在那里冒着危险。我们的物质资源极为有限。有十几个强国的态度，是友好，是观望，还是有敌对的可能，尚在未定之天。在国内，我们必须应付潜艇战、敌人入侵的威胁和接连不断的闪电战；在中东，我们必须进行一系列的战役；第三，我们必须试图在巴尔干半岛开辟一条对德作战的战线。在以前一段漫长的时期内，我们不得不孤军作战。现在经过一场大风大浪之后，我们又须在急流中挣扎了。我们凭着独自的努力，逐日为了不致在急流中溺毙而斗争并克尽自己的职责，而较前远为重大的事件却又在冷酷无情地向前发展着，这篇记述的困难之一，就是这二者之间的比例失当。

• • •

我们在大不列颠总算有了一个稳固的基础。

我确信，只要我们在国内保持高度的戒备和必要的兵力，德国在 1941 年进攻我国的尝试对我们并不是不利的。德国空军在各个战场的实力和 1940 年相比较，几乎没有什么增长；而我们国内的战斗机中队则已从五十一个扩充到七十八个，轰炸机中队已从二十七个扩充到四十五个。德国人并没有在 1940 年的空战中获胜。看来，他们在 1941 年也没有什么获胜的希望。我们本土上的陆军已经大大加强。从 1940 年 9 月到 1941 年 9 月，已从二十六个现役师增加到三十四个现役师，另有五个装甲师。加之军队已经训练成熟，他们所使用的武器也已大量增加。国民自卫军已经从一百万人增加到一百五十万人，并且这时都持有枪枝。在兵员数额、机动性、装备、训练、组织和防御工事各方面都有了巨大的改进。当然，希特勒为了侵犯我国，需要时时拥有超过需要的兵员。他要征服我们，至少须运送一百万名士兵和所需要的给养横渡英吉利海峡。到 1941 年，他可能拥有大量的——纵然不是足够的——登陆艇。但是，由于我们拥有优势的空军和海军，足以控制海空，我们深信我们有摧毁或重创德国入侵舰队的能力。因